

А. А. Кульчицкая

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОМПЬЮТЕРНОГО ПОДЪЯЗЫКА В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Общеизвестно, что научно-технический прогресс является одной из причин изменения структуры современных языков. Все новое, нашедшее отражение в языке, требует языкового осмысления, вследствие чего возникает необходимость в использовании специализированных языковых средств, которые бы обеспечивали эффективную коммуникацию. Таким образом, в общем пространстве национального языка выделяется особая функциональная разновидность, обслуживающая профессиональную сферу общения как подъязык.

Исследовав работы Н. В. Кузнецовой, Н. К. Ерёминой и А. И. Глазыриной, мы пришли к выводу, что вряд ли какая-либо другая область жизнедеятельности человека, кроме медицины и связанных с нею сфер способна конкурировать со сферой информационных технологий в отношении количества возникающих новообразований. Благодаря постоянному увеличению числа пользователей персональным компьютером и повсеместному распространению глобальной сети Интернет, компьютерный подъязык неуклонно расширяет сферу своего функционирования, создавая условия для развития новых форм коммуникации и разновидностей языков общения и активно проникая в национальный язык.

Прежде всего, в области компьютерных технологий английский язык является первичным по отношению к большинству других языков, в частности французскому – практически вся лексика компьютерного мира исторически связана с англоязычными странами.

Компьютерная терминология пополняется словами английского происхождения и по сей день. Это объясняется тем, что Соединенные Штаты занимают лидирующую позицию в развитии информационных технологий, при наименовании нового явления используется именно английский язык.

Нами был проведен анализ продуктивности способов образования неологизмов в английском и французском компьютерных подъязыках на базе 400 ЛЕ – 200 английских ЛЕ и 200 французских ЛЕ, которые относятся к 5 распространенным тематическим полям (человек, компьютер и его комплектующие, рабочий стол, Интернет, единицы исчисления).

Результаты анализа позволяют нам сделать следующие выводы: английский язык, являясь языком-донором, в меньшей степени заимствует иноязычные термины, исключение составляют интернационализмы.

Для него в первую очередь характерна терминологизация общеупотребительной лексики. Прим.: широко распространенное слово *word* ‘слово’ приобрело терминологическое значение в компьютерном подъязыке для обозначения единицы информации. Иногда процесс терминологизации осуществляется путем метафорического и метонимического переносов. Термины также подвергаются сокращению, что приводит к образованию аббревиатур, акронимов и сложносокращенных и усеченных слов.

Аффиксация, как и словосложение, являются не менее активными способами при образовании неологизмов сферы IT. Более того, компьютерная терминосистема английского языка характеризуется созданием собственных компьютерных аффиксов (*cyber-*, *e-* сокр. от *electronic*: *cyberspace* ‘киберпространство’, *e-book* ‘электронная книга’, *e-mail* ‘электронная почта’).

Проведя анализ наиболее продуктивных способов образования терминосистемы компьютерного подязыка в английском языке были получены следующие результаты: наиболее частотным способом является словосложение *сущ. + сущ.*, *сущ. + сущ. + сущ.*, *прил. + сущ.*: *database* ‘база данных’, *database machine* ‘машина баз данных’, *database machine* ‘машина баз данных’. В образовании терминосистемы не менее активны процессы терминологизации, метонимического и метафорического переносов значения: *to click* ‘кликать’ – нажимать на клавиши мыши (метафорический перенос), *Windows* ‘окна’ → ‘операционная система’ (метонимический перенос). Особой частотностью также отличаются морфологический способ: *сущ. + суффикс*: *moderator* ‘модератор’, *сущ. + префикс*: *hyperlink* ‘гиперссылка’. Наименее популярны такие способы как аббревиация, акронимы, сложносокращенные слова, конверсия (*a click – to click* ‘кликнуть/нажать’) и усечение (*Internet* → *Net* ‘Интернет → Нет’) и др.

В отношении процесса неологизации во французском компьютерном подязыке стоит отметить бережное отношение французов к своему языку, свидетельством которого является существующая на сегодняшний день политика «лингвистического дирижизма». Первым задокументированным примером такой политики является принятый в 1975 году закон Ба-Лориоля, который предписывает обязательное использование французского языка в объявлениях, рекламе, вывесках и других документах. На сегодняшний день власти также всячески поддерживают изучение языка и укрепляют его позицию за рубежом. Примером такой инициативы являются организации «Альянс Франсез» и международная организация «Франкофония», которая объединяет любителей французского языка по всему миру. И, наконец, самая фундаментальная организация Французского института – Французская академия, главная задача которой – защита французского языка от экспансии иностранных языков.

Однако, невзирая на существующую на сегодняшний день политику «лингвистического дирижизма», направленную на борьбу с проникновением англицизмов во французский язык, заимствование терминов из английского языка является одним из наиболее продуктивных источников терминообразования в сфере компьютерных технологий.

Это подтверждает проведенный нами анализ, согласно которому большую часть терминосистемы составляют слова, значение которых было изначально заимствовано из английского языка и преобразовано во французском. В эту категорию входят кальки (морфологические и семантические), а также слова, образованные морфологическим способом. В следующую

категорию входят английские слова, которые употребляются наравне с французскими эквивалентами: *spam* (m) или *pourriel* (m) ‘спам или нежелательная реклама’, *cookie* (m) или *témoign* (m) ‘куки-файлы’. Стоит отметить, что младшее поколение, как и специалисты сферы информационных технологий, отдают предпочтение английским эквивалентам. К следующей группе относятся английские слова, которые проникли во французский язык практически без изменений (при помощи грамматической и фонетической адаптации: англ. *to click* – фр. *cliquer* ‘щелкать мышью’ (адаптация новых глаголов к видовременной системе представленного языка), англ. *Trojan horse* – фр. *cheval* (m) *de Troie* ‘Троянский конь’ (фонетический принцип написания гласных и дифтонгов).

На категорию ЛЕ, значение которых было изначально заимствовано из английского и преобразовано во французском языке, в большей степени приходится: морфемное калькирование англ. *webmaster* – фр. *webmestre* (m) ‘веб-мастер’, семантическое калькирование англ. *motherboard* – фр. *carte mère* (f) ‘материнская плата’, морфологический способ – префиксация (*auto-*, *co-*, *con-*, *dia-*, *ex-* и др.): *connexion* ‘соединение, вход в систему’, *diagramme* (m) ‘диаграмма, график’, суффиксация (суффиксы *-eur* для обозначения профессии: **développeur web** (m) ‘веб-разработчик’, *-age* для обозначения процессов: *décodage* (m) – ‘декодирование’); наименее частотен способ аббревиации.

Таким образом, в ходе исследования мы выяснили, что для английского языка в большей степени характерен процесс терминологизации общеупотребительной лексики, где на семантическом уровне происходит сужение значения. Одним из наименее продуктивных способов, который постепенно становится популярным, является аббревиация, что является следствием тенденции экономии языковых средств.

При проведении анализа наиболее распространенных тематических групп компьютерного лексикона во французском языке нами были выявлены определенные тенденции. Как отмечалось выше, невзирая на существующую политику государства, направленную на борьбу с проникновением англицизмов во французский язык, заимствованные термины составляют значительную часть терминосистемы компьютерного подязыка и характеризуются разной степенью графической, грамматической и семантической адаптации. В сфере борьбы с англицизмами с особенной яркостью проявляется также целенаправленный, искусственный характер формирования терминосистемы.

Для французского компьютерного подязыка в первую очередь характерно заимствование значений слова из английского языка и их преобразование во французском. Вместе с тем, согласно полученным результатам, во французском компьютерном подязыке присутствуют английские термины, которые используются наравне с французскими эквивалентами, а также английские термины, которые претерпели фонетическую и грамматическую адаптацию.